

OMG

Organisme
Modificate Genetic

De IOANA PĂUN

2 > 4
AVR. 2019

SAISON SEZONUL
FRANCE ROMANIA
ROUMANIE FRANȚA
2019

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

SAISON FRANCE-ROUMANIE 2019

AU THÉÂTRE LE POINT DU JOUR
7 rue des Aqueducs Lyon 5^e

04 72 77 40 00 – THEATREDESCELESTINS.COM

6 > 7
AVR. 2019

Artists Talk

De GIANINA CĂRBUNARIU

Banque
Rhône-Alpes

GRANDLYON
LE MUSEUM

VILLE DE
LYON

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE LA SAISON FRANCE-ROUMANIE 2019

COMITÉ DES MÉCÈNES DE LA SAISON FRANCE-ROUMANIE 2019

TRANSPORTEUR OFFICIEL



AMBASSADE DE ROUMANIE
en République française



PRESSE

MAGALI FOLLEA

magali.follea@theatredescelestins.com / +33 (0) 4 72 77 48 83

Vous pouvez télécharger les dossiers de presse et photos des spectacles sur notre site

www.theatredescelestins.com

Login : presse / Mot de passe : presse4883

Célestins
THÉÂTRE DE LYON

BILLETTERIE : 04 72 77 40 00
ADMINISTRATION : 04 72 77 40 40
THEATREDESCELESTINS.COM

4 RUE CHARLES DULLIN - 69002 LYON



SAISON FRANCE - ROUMANIE 2019

Labellisé « temps fort » de la saison croisée France - Roumanie 2019, le théâtre des Célestins accueille la jeune génération du théâtre roumain au féminin en proposant la découverte de deux metteuses en scène emblématiques de la nouvelle scène contemporaines : Ioana Păun et Gianina Cărbunariu.

« Bien des raisons ont présidé au choix d'organiser une Saison croisée avec la Roumanie en 2019. Des raisons historiques et politiques évidentes, avec la célébration du centenaire de la création de la Roumanie moderne et la présidence roumaine du Conseil de l'Union européenne. Mais également des raisons plus intimes, tissées au fil des siècles entre nos deux pays, à travers la grande, et la petite Histoire.

Après des décennies d'opposition entre l'Est et l'Ouest, où le lien s'est distendu, nous redécouvrons aujourd'hui la Roumanie. Nous nous redécouvrons des racines européennes communes, une proximité linguistique. Nous redécouvrons une intimité que nos concitoyens ont peut-être un peu oubliée, mais qui est pourtant bien réelle, nourrie par des générations d'artistes et d'intellectuels, par des familles roumaines expatriées en France, et par tous ceux qui, en Roumanie, malgré les vicissitudes de l'Histoire, ont conservé leur amour pour notre pays et notre langue.

La Saison France-Roumanie doit être l'instrument le plus manifeste de cette proximité qui nous lie. Elle doit servir à rappeler ce que nos deux cultures doivent l'une à l'autre, et contribuer à renforcer pour l'avenir nos échanges artistiques, économiques, linguistiques, universitaires, sportifs, dans tous les domaines de notre coopération.

Les enjeux sont importants, à commencer par des enjeux d'image, tant la perception que nous pouvons avoir de nos deux pays ne reflète pas toujours la réalité. Je ne doute pas que cette Saison soit pour les Français l'occasion de découvrir avec surprise toute la richesse humaine, culturelle et touristique de la Roumanie. Nous devons, de notre côté, montrer aux jeunes générations roumaines que notre culture est plurielle et créative, que notre pays est plus dynamique et ouvert qu'ils peuvent l'imaginer, que la francophonie est un bien précieux, un espace de liberté, de débat d'idées, d'opportunités professionnelles.

Les entreprises françaises ne s'y sont pas trompées, qui investissent largement en Roumanie, et nous ne pouvons que nous féliciter que Frédéric Oudéa, Directeur général de la Société Générale, ait accepté de présider le Comité des mécènes de cette Saison croisée.

Je tiens à remercier les ministères impliqués dans la mise en œuvre de cette Saison aux côtés de l'Institut français, les ambassades de nos deux pays, ainsi que les collectivités territoriales qui nous accompagnent. Merci enfin à nos deux Commissaires généraux, qui incarnent si bien cette complicité franco-roumaine, et qui ont eu la tâche exaltante de nous inciter, avec humour et une certaine impertinence, à oublier nos clichés ! »

Pierre BUHLER
Président de l'Institut français

OMG

Organisme Modificate Genetic

2 > 4
AVR.
2019

DE IOANA PĂUN

AVEC
COSTI APOSTOL
ALEXANDRINA IOANA COSTEA
SEBASTIAN MARINA
FATMA MOHAMED
ELENA POPA
PAULA ROTAR
ET ABDEL FATAHOU

Scénographie et musique Cătălin Rulea

Photo Volker Vornehm

Vidéo Vlad Petri

Lumière Bako Zsigmond

Son Magyar Csaba

Surtitrage Nagy Lazar Kincso

🕒 **HORAIRE**
20h30

🕒 **DURÉE ENVISAGÉE**
1h50

📍 **THÉÂTRE**
LE POINT DU JOUR
7, rue des Aqueducs
Lyon 5e - Bus : C,21, 90, 45
(arrêt Point du Jour),
46 (arrêt Théâtre -
Église Notre Dame)

🌐 **SPECTACLE EN ROUMAIN**
surtitré en français

Production : Teatrul Andrei Mureșanu (Roumanie)

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Roumanie 2019 avec le soutien :

- **Pour la Roumanie** : du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de la Culture, du Ministère de la Défense et Secrétariat Général du Gouvernement de l'Ambassade de Roumanie en France et de l'Institut culturel roumain. Commissaire général Andrei Tarnea

- **Pour la France** : de l'Institut français avec le soutien du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du Ministère de la Culture, du Ministère de l'Économie, du Ministère de l'Éducation nationale, du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Ministère de la Transition écologique et solidaire, du Ministère des Sports, de l'Ambassade de France en Roumanie, du réseau des établissements de l'Institut français de Roumanie et des Alliances françaises. Commissaire général Jean-Jacques Garnier



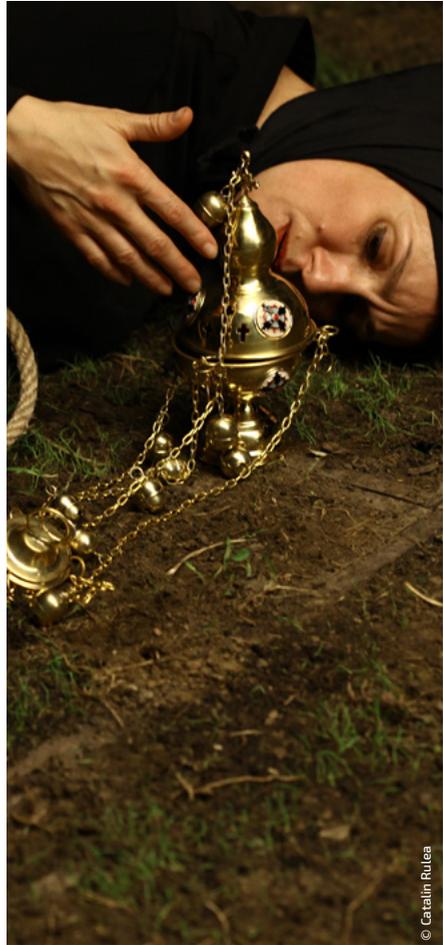
À PROPOS

À la croisée du théâtre, des sciences sociales et des nouvelles technologies, la jeune metteuse en scène roumaine Ioana Păun explore notre relation au réel et à la notion d'identité.

Le corps d'une femme en burqa est découvert le long du Danube et fait la une d'un magazine allemand. Face à cette image puissante et à l'annonce de sa mort, orthodoxes, musulmans, procureurs, policiers, journalistes, villageois ou artistes revendiquent tous clopin de terre de 20 m2 sur lequel elle a été retrouvée. Chacun y va de son analyse, de sa vérité. La scène devient alors une arène politique et culturelle en proie aux craquements et aux dérives.

« *Un spectacle coup de poing* »
PULZART.RO

La jeune artiste Ioana Păun a grandi et vécu en Roumanie, puis en Irak et en Angleterre. Âgée de quatre ans lorsque le dictateur Ceausescu a été exécuté, elle a connu plusieurs contextes politiques d'une violence que l'on retrouve dans ses spectacles radicaux et militants. Sans s'inscrire dans une démarche purement documentaire, son oeuvre s'inspire de faits réels et traite sans détour de sujets polémiques et épineux qui agitent nos sociétés : l'immigration, l'intégration, l'exclusion, la mise à mal de l'altérité. Ses pièces fustigent l'absence de droits, l'absence de protection sociale et juridique des minorités, l'absence de valeurs humanistes ; elles pointent une analyse tronquée et un rapport contrefait de la réalité forcément recomposée, instrumentalisée, où la relativité du jugement prédominant ne permet pas une vraie pensée sur les faits présents.



© Catalin Rujlea

Ioana Păun assume sans complexe le malaise qu'elle suscite, tout cela au moyen d'une forme finalement peu élaborée mais qui fait prendre conscience, montre et choque à bon escient. Les corps et les discours occupent une place centrale dans son théâtre qui opte pour une adresse sèche et frontale, favorise une proximité dérangeante avec le public, éventuellement inclus directement sur scène ou disposé en bi-frontal de telle sorte qu'aucune échappatoire ne soit permise.

Artists Talk

DE GIANINA CĂRBUNARIU

AVEC

RUXANDRA MANIU

ILINCA MANOLACHE

ALEXANDRU POTOCEAN

GABRIEL RĂUȚĂ

BOGDAN ZAMFIR

Vidéo Mihai Păcurar

Musique Bobo Burlăcianu

Surtitrage Zamfira Năstăsache

Direction technique Vlad Lăzărescu

Costumes Lucia Țintoiu

Régie plateau Marian Iulu, Vasile Cristea

Tournée et diffusion Mona Magdalena Negrea

6 > 7
AVR.
2019

🕒 **HORAIRE**
20h30 - dim. 16h30

🕒 **DURÉE ENVISAGÉE**
1h35

📍 **THÉÂTRE**
LE POINT DU JOUR
7, rue des Aqueducs
Lyon 5e - Bus : C,21, 90, 45
(arrêt Point du Jour),
46 (arrêt Théâtre -
Eglise Notre Dame)

🌐 **SPECTACLE EN ANGLAIS,
FRANÇAIS, ROUMAIN,
TCHÈQUE**
surtitré en français

Production : ARCUB – Cultural Centre, Bucharest (Roumanie)

Coproduction Piese Refractare Association (Roumanie)

Avec le soutien du Goethe Institut, de l'Ambassade française de Bucarest de l'Institut français

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Roumanie 2019 avec le soutien :

- **Pour la Roumanie** : du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de la Culture, du Ministère de la Défense et Secrétariat Général du Gouvernement de l'Ambassade de Roumanie en France et de l'Institut culturel roumain. Commissaire général Andrei Tarnea

- **Pour la France** : de l'Institut français avec le soutien du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du Ministère de la Culture, du Ministère de l'Économie, du Ministère de l'Éducation nationale, du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Ministère de la Transition écologique et solidaire, du Ministère des Sports, de l'Ambassade de France en Roumanie, du réseau des établissements de l'Institut français de Roumanie et des Alliances françaises. Commissaire général Jean-Jacques Garnier



À PROPOS

Artiste majeure du théâtre roumain, Gianina Cărbunariu nous livre une réflexion pleine d'ironie sur l'investissement de l'artiste dans le monde d'aujourd'hui.

Qui sont vraiment les artistes ? À travers une série de tableaux maniant dérision et auto-dérision, différents créateurs parlent de leur univers artistique et de leur rapport aux publics. Ils le font en toute sincérité, naïveté, vanité, hypocrisie... Inspiré d'un travail de recherche documentaire, *Artists Talk* projette le particulier dans l'universel, et met en perspective grandes pensées et petites déclarations.

« Figure emblématique du renouveau du théâtre roumain, jouée un peu partout dans le monde, Gianina Cărbunariu est une auteure en colère. » LA CROIX

En utilisant les conventions des *artist talks*, nous avons essayé de réunir différents points de vue : des situations où l'éthique, bien qu'elle fasse prétendument partie du discours, est mise de côté, soit par manque de volonté, soit par ignorance, négligence ou vanité, ainsi que des situations où l'éthique ne fait tout simplement pas partie de l'équation mise au point par les artistes, au nom de l'art.

Les six scènes de la performance sont inspirées par des discussions avec des spectateurs devant qui je me suis produite, ces dernières années, en Roumanie ou à l'étranger, ou par des interviews. Même si les ressemblances avec des personnes réelles ne sont pas fortuites, la performance n'entend pas associer un artiste spécifique avec un discours en particulier. Ce qui nous intéressait, c'était de comprendre la façon dont la responsabilité ou l'irresponsabilité des artistes émerge dans leur discours à propos de leur approche et du monde dans lequel ils vivent.

Gianina Cărbunariu



Née en 1977, Gianina Cărbunariu s'est formée dans la Roumanie postcommuniste. Le théâtre de Gianina Cărbunariu s'affiche brut, sans concession, oscillant entre énergie de la révolte et désillusion. Montées dans les théâtres du monde entier, ses pièces posent un regard alternatif sur la Roumanie contemporaine tout en nous interpellant, plus universellement, sur les représentations occidentales du progrès et de la réussite. Elles constituent aussi peut-être le germe d'un théâtre politique européen, venu de l'Est, qui reprend à bras-le-corps les questions du modèle d'intégration communautaire, des replis identitaires et de l'action collective.

Ses deux précédents spectacles *Solitaritate* et *Tigern* ont été présentés au Festival d'Avignon en 2014 et 2016.

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

BILLETTERIE : 04 72 77 40 00
ADMINISTRATION : 04 72 77 40 40
THEATREDESCELESTINS.COM
4 RUE CHARLES DULLIN - 69002 LYON